

俄语篇章中词汇重复研究

刘春杰

(广州大学, 广州 510006)

提 要: 俄语篇章中的词汇重复是保障篇章连续和整合的手段。以词汇重复在篇章中的表现形式为基础, 词汇重复可分为 4 种类型: 重复使用同一词语、使用同根词、使用同义词、使用处于种 - 类关系的词语。详细分析各类词汇重复在篇章内的表现后, 我们把词汇重复在篇章中的功能具体分为体现主题、保障篇章连贯和整合篇章信息。

关键词: 词汇重复; 词汇重复的类型; 词汇重复的功能

中图分类号: H353.2

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2011)03-0042-4

Research of Lexical Repetition in Russian Text

Liu Chun-jie

(Guangzhou University, Guangzhou 510006, China)

The lexical repetition is a means of the continuum and intergration in a Russian text. On the base of the expressional form, the lexical repetition can be divided into four types: to use dittography, to use conjugate, to use tautology, and to use lexis in a genus-kind relation. On the base of the analysis of the forms of lexical repetition in texts, we divide them up 3 functions: 1) to represent the theme, 2) to guarantee the continuum of a text, 3) to intergration the information of a text.

Key words: lexical repetition; function of lexical repetition; genre of lexical repetition

话语分析的主要任务之一是探寻篇章衔接与连贯 (朱永生 2003: 45)。任何篇章研究都不能脱离词汇研究。В. А. Салищев 在研究词汇表达篇章联系的问题时指出, “逻辑和语义联系通过词汇表现。研究篇章中的词汇成分, 可以揭示词汇分配和词汇功能的规律性, 而词汇又是显示内容和表达方案的总的手段” (Салищев 1985: 76)。本文以篇章中重复使用的词汇为研究对象, 分析词汇重复在篇章内的表现形式和功能等。

1 俄国话语语言学界的相关研究

从篇章范围内研究词汇重复现象是话语语言学发展的必然趋势。一些人对词汇重复在超句体中的作用产生兴趣并开始研究。俄国话语语言学界对词汇重复作过研究的学者主要有 Г. Я. Солганик, Л. М. Лосева, И. Р. Гальперин, Е. А. Реферовская 等。虽然他们研究的侧重点和结论有所不同, 但在词汇重复具有连接作用上却是一致的。

Г. Я. Солганик 把词汇重复视为建立句际链式联系 (цепная связь) 的手段。按照重复词汇在句中充当不同句子成分, 他把由词汇重复表达的链式结构分为主语 -

补语类型、主语 - 主语型、补语 - 补语型和谓语 - 补语 (或主语、状语) 型。同时, 每一种中又有其分支类型, 如主语 - 主语联系结构中又有主语 - 状语分支类型, 而补语 - 补语的分支类型是补语 - 状语或状语 - 补语类型 (Солганик 1985: 60)。

Солганик 没有把词汇重复的功能局限在建立句间句法联系的范围内。他认为, 词汇重复对体现主题具有一定作用 (Солганик 1985: 62)。虽然他扩展没有对这一思想, 但仍能从中受到启示: 对词汇重复不应仅从它在形式方面的连接作用来研究, 而且应该探寻它在意义方面对篇章构成的作用。

Л. М. Лосева 阐述篇章建构的规律, 详细描写复杂句法统一体 (сложное синтаксическое целое) 中句子联系的各种手段。有关词汇重复的思想与 Г. Я. Солганик 的观点相同, 同时认为这种句间联系既有接触性的, 又有距离性的 (Лосева 1980: 45)。

从词汇重复组织篇章功能角度出发, Л. М. Лосева 把词汇重复分为两类: 1) 简单的, 作为句子连接手段的词汇重复和 2) 带有语义 - 修辞色彩的词汇重复。所谓带有语义 - 修辞色彩的词汇重复就是词汇重复作为一个修辞

手段,它把读者的注意力集中在重复词语的语义以及它们所在句子的内容上(Лосева 1980: 45)。在从言语交际意图角度分析词汇重复时,Л. М. Лосева指出,如果拿任何一种类型的句子作为叙述的初始语句,那么它后面的一句可以用重复它里面的任何一个实词性词语与它联结。选择哪一个语句重复,取决于想向那一个方向扩展原始句的思想,这取决于交际意图。例如:

① Жил на селе одинокий старик. Старик был слаб здоровьем. Здоровье он потерял на войне. Война унесла его жену и сыновей. У него было двое сыновей...

通过这种方式可以任意延伸话语,但话语在各种情况下具有不同的交际意图和不同的意义导向。(Лосева 1980: 45-46) Л. М. Лосева把研究词汇重复推向更高层次,不仅对词汇重复进行定义和分类,还从交际意图出发予以分析,虽然不够全面,但同样为我们提供了有价值的理论思想。

И. Р. Гальперин把词汇重复看成篇章间隔接应(дистантная когезия)的一种手段。他认为词汇重复可以是相同词语、同义词语和换说词语。词汇重复在篇章构成中的功能是保证叙述的连贯性。作者对词汇重复的研究不仅仅局限在几个句子范围内,而是在更大的篇章内研究它。(Гальперин 1981: 90)

Е. А. Реферовская指出重复(повтор)是连接超句统一体内各组成部分的一个重要手段。它们可以是词汇的和语法的(某种形态重复,同一结构的句法重复)重复。而词汇重复可以是完全的和部分性的重复,即完全地重复一个词语或只是一个词根;也可以是建立在比喻和转喻基础上的重复:同义词、部分代整体、种概念代替类概念、泛指概念代替具体概念等。在一个较长范围的超句统一体内词语重复不仅可以连接相邻的句子,而且可以连接相距较远的句子。词汇重复可以伴有语法联系手段。但即使没有语法手段相支持,词语重复本身也是明显的联系手段,因为它们直接反映篇章片断的意义内容。(Реферовская 1983: 51)从篇章内各小主题角度看,在篇章片断内使用语义近义词也是必然的,即使这些词属于不同的类别,它们也会从形式和意义两方面把篇章片断融会为一个统一体。该学者把超句统一体中主位-述位重复所指又分为回指和后指。回指指词语重复前面话语所述内容并完成重复或间接称名的功能,而后指词往往是广义词。它们可能位于第一句,而通过下面的句子得到解释——第一句中言语对象只是一个概括和广义词语表达的总体形象,而下一句或下几句中概括的东西变得清晰具体。(Реферовская 1983: 51-52)和前几位学者相比,Е. А. Реферовская的研究更为细致和具体,也为我们提供了很多有价值的思想。

2 词汇重复的类型和功能

2.1 篇章词汇重复的类型

词汇重复分为4种类型:1)重复使用同一词语(包括它的各种形式)2)使用同根词3)使用同义词(包括语言同义词和上下文同义词)4)使用处于种-类关系的词语。下面,我们用较短的例子来说明各类词汇重复。

1)重复使用同一词语(包括它的各种形式),包括各种实词词语的重复。
а. 名词: Пилат накиннул капюшон на свою чуть лысеющую голову и начал разговор. Разговор этот шел по-гречески. б. 动词: И так он лежал, поражая проезжающих на мулах и шедших пешком в Ершалаим людей. Он лежал, слушая, как колотится его сердце не только в груди, но и в голове и в ушах. в. 副词: — ... А впрочем, черт его знает, может быть, и читал, не важно это! — А важно то, что в настоящее время владел этим домом тот самый МАССОЛИТ, во главе которого стоял несчастный Михаил Александрович Берлиоз до своего появления на Потриарших прудах. г. 形容词(常和名词同现): Она несла в руках отвратительные, тревожные желтые цветы. Черт их знает, как их зовут, но они первые почему-то появляются в Москве. И эти цветы очень отчетливо выделялись на черном ее весеннем пальто. Она несла желтые цветы! Нехороший цвет.

2)使用同根词。
а. 动词和动名词: А Варенуха продолжал свое повествование. И чем больше он повествовал, тем ярче перед финдиректором разворачивалась длинейшая цепь лиходеевских хамств и безобразий, и всякое последующее звено в этой цепи было хуже предыдущего. б. 形容词(包括短尾形容词)和抽象名词: Рука ее стала удлиняться, как резиновая, и покрывалась трупной Зеленью. Наконец, зеленые пальцы мертвой обхватили головку шпингалета, повернули ее, и рама стала открываться. в. 动词和副动词: В узенькой комнате, ... за деревянным столом в полном одиночестве сидел средних лет небритый человек с встревоженными глазами. — Могу ли я видеть председателя правления? — вежливо осведомился экономист-плановик, снимая шляпу и ставя свой чемоданчик на порожний стул. Этот, казалось бы, простенький вопрос почему-то расстроил сидящего, так что он даже изменился в лице.

3)使用同义词。这种类型的词汇重复广泛用于各种体裁篇章中,而同义词可以是动词、名词、副词、形容词等。例如: Неизвестно почему, но Киев не нравился Максимилиану Андреевичу, и мысль о переезде в Моск-

ву настолько точила его в последнее время, что он стал даже худо спать. Его **не радовали** весенние разливы Днепра, когда, затопляя острова на низком берегу, вода сливалась с горизонтом. Его **не радовал** тот потрясающий по красоте вид, что открывался от подножия памятника князю Владимиру. Его **не веселили** солнечные пятна, играющие весною на кирпичных дорожках Владимирской горки.

4) 使用处于种 - 类关系的词语: Он тотчас постарался ее объяснить, и объяснение было странное: показалось смутно прокуратору, что он чего-то не договорил с осужденным, а может быть, чего-то не дослушал. Пилат прогнал эту **мысль**, и она улетела в одно мгновение, как и прилетела. 这里的 **мысль** 与 **объяснение** 属于种与类的关系, **объяснение** 包含于 **мысль** 中, 它们同指一个对象。

以上对词汇重复分类的基础是词汇重复在篇章中的表现形式。

3.2 篇章中词汇重复的功能

过去, 大多数学者只是研究词汇重复的修辞功能。现在话语语言学者开始探寻词汇重复在篇章中的各种功能。例如, Т. С. Щербина 认为, 词汇重复是整篇文章的结构组成部分, 是组织语义完整篇章的前提。大多数词汇重复促使篇章结合成超句统一体; 同时, 多次重复的客体名称突出篇章的基本内容, 有助于准确解释可能情境。(Щербина 1985: 40 - 42) 词汇重复的功能当然不仅限于此。Н. В. Устина 在文章 О функциональной направленности субстантивных повторов в семантической структуре целого текста 中把篇章中重复功能称为重复篇章功能(текстовые функции), 并把这些功能与以前研究的重复功能区分开来。她认为, 重复在篇章中的功能首先是联系的、意义构成的功能。这些功能同时和传统(包括消息性修辞结构、韵律构成、感情评价和表现色彩)的功能并存。(Устина 1993: 155)

重复不论在文学篇章的形式构成还是意义构成上都起着实质性作用, 保障篇章的衔接和相关性。衔接和相关性就是篇章在形式和意义上的两个基本篇章构成标准。重复表达前文已经提到的意义成分是篇章必备的一个整体性结构特征。一方面, 篇章外显联系一部分体现于表面重复某些成分, 构成衔接; 另一方面, 重复体现篇章的完整性、相关性, 这保障篇章宏观结构的完整性。

Н. В. Устина 提出的重复篇章功能真正做到在篇章而不是在句子内研究重复功能。这种研究符合篇章语言学的总体规律和要求。Э. М. Родионова 分析 К. Бальмонт 诗歌 Безглагольность 中的重复类型和功能时指出, 词汇重复突出诗歌中的关键词语, 和其他类型的重复把

诗歌结合为一个整体, 形成美学统一体。(Родионова 1996: 249) 篇章中的关键词常常以重复方式体现, 而整个篇章服务于篇章结构组成并以主题思想展开, 因此词汇重复对挖掘篇章主题, 创建篇章统一体具有重要作用。

А. Е. Супрун 认为, 重复在功能上服务于篇章结构并以此保证篇章的完整和统一。重复把新使用的重复词语和以前使用的词语联系起来, 在某种程度上和以后要重复的词语建立联系。交叉重复不同词语在篇章内建立起独特的交互网络, 使得篇章不仅是可分结构组成, 而且是交织统一体。(Супрун 1995: 139) 这就是说, 相关词语的重复可以形成不同的主题网络, 这些主题交织在一起, 形成全篇。

以上 4 位学者都分析重复(包括词汇重复)在篇章中的功能, 但他们并没有专门研究词汇重复。详细分析各类词汇重复在篇章内的表现后, 我们把词汇重复在篇章中的功能具体分为: 1) 体现主题 2) 保障篇章连贯(континуум) 3) 整合篇章信息。

1) 体现主题。М. И. Гореликова 和 Д. М. Магомедова 在谈到文学作品的陈述时指出, 突出陈述主题的比较明显的手段是词汇重复。(Гореликова, Магомедова 1989: 33) 体现主题的词一般都是关键词。文章阅读及写作都要涉及关键词, 因为这种词是文章主题的钥匙, 掌握关键词就能正确掌握全篇文章: 关键词可以不重复, 以单一形式出现, 象征整个作品的意义。篇章中重复的重要词语对发掘作者“意向”(惠秀梅 2009: 76) 和蕴含信息有重要作用。通常, 关键词语在较大篇章片断或全篇中重复, 深化主题, 同时重复词语也可以体现篇章内部的各个小主题, 从而为细致分析篇章提供依据。И. Я. Чернухина 在研究篇章构成的手段时指出, 重复词语不仅在词汇层次上而且在句法层次上都是重要的篇章构成手段, 重复词语属于同一个主题层, 它们更完整地反映篇章主题。体现主题的重复词语一般在诗歌中表现得较为明显, 如 К. Симонов 的诗歌 Жди меня, и я вернусь... 中的 жди 和 С. Васильев 的诗歌 Люблю тебя, моя Россия... 中的 люблю 一词。(Чернухина 1977: 47 - 50)

2) 保障篇章连贯。篇章内的连贯范畴由 И. Р. Гальперин 提出, 即时空延伸发展的事实、事件的连续性。(Гальперин 1981: 87) 任何篇章在时间和空间以及事态进行的程度都按照一定顺序发展, 这要由相应词汇实现, 而词汇重复和其他语言手段一起承担这个任务。在下例中 3 个同根词(стал содрогаться) 在 рыданиях — разрыдался — нарыдавшись (вдоволь) 的使用把这个小片断按事态发展进程连贯起来: ... И, будучи, видимо, не в силах сдерживать себя, Коровьев клонул носом в стену рядом с зеркалом и стал содрогаться в рыданиях... — Простите, вы были другом моего покойного Миши? —

спросил он , утирая рукавом левый сухой глаз , а правым изучая потрясаемого печалью Коровьева. Но тот до того **разрыдался** , что нельзя было понять , кроме повторяющихся слов “хрусть и пополам!”. **Нарыдавшись** вдоволь , Коровьев отлепился наконец от стенки и вымолвил: ... (М. Булгаков) .

3) 整合篇章信息。整合(интеграция) 也是 И. Р. Гальперин 提出的一个篇章范畴(Гальперин 1981: 120) 。篇章中的词汇重复不仅反映篇章主题 ,而且整合全篇的内容信息 ,把所有信息统归到主题下。上文提到的诗歌 Россия 中重复使用的 люблю 一词同时完成整合全篇内容信息的功能 ,集中体现“爱俄罗斯”这一主题。

4 结束语

语篇的生成和理解是一个动态的认知过程(苗兴伟 2006: 45) 。衔接关系作为影响语篇生成和理解的语言因素之一 ,被中外语言学者广泛研究 ,而大部分文献只将词汇重复看成实现语篇衔接与连贯的手段。我们认为 ,词汇重复在篇章中除了衔接句子和段落 ,还有更高层次的价值: 它不仅从形式而且从意义上保证篇章的“整体性”(李建红 2009: 52) 。

参考文献

- 惠秀梅. Нельзя Р 结构中动词的语义特点 [J]. 外语学刊, 2009(1) .
- 李建红. 语篇整体性建构的途径 [J]. 外语学刊, 2009(2) .
- 苗兴伟. 语篇分析的进展与前沿. 外语学刊, 2006(1) .
- 朱永生. 话语分析五十年: 回顾与展望. 外国语, 2003(3) .
- Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [М]. М.: Наука, 1981.
- Гиндин С. И. Связный текст: формальное определение и элементы типологии [М]. М.: Изд-во Института Русского языка АН СССР, 1971.
- Гореликова М. И., Магомедова Д. М. Лингвистический анализ художественного текста [М]. Москва: Русский язык, 1989.
- Лосева Л. М. Как строится текст [М]. Москва: Просвещение, 1980.
- Маслов Б. А. Проблемы лингвистического анализа свя-

зного текста [М]. Таллин: Изд-во Таллинского пединститута, 1975.

- Нечаев Г. А. Краткий лингвистический словарь [Z]. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского университета, 1976.
- Новиков Л. А. Художественный текст и его анализ [М]. М: Русский язык, 1988.
- Реферовская Е. А. Лингвистические исследования структуры текста [М]. Ленинград: Наука, 1983.
- Родионова Э. М. Виды и функции повтора в поэтическом тексте [А]. Тексты. Проблемы и перспективы [С]. М: Изд-во МГУ, 1996.
- Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов [Z]. М.: Просвещение, 1985.
- Салищев В. А. К проблеме лексики как средства выражения связности текста [А]. Г. Н. Аксенов. Проблемы сверхфразовых единств. Семантико-синтаксическая структура [С]. Уфа: Изд-во Башк. гос. ун-т, 1985.
- Солганик, Г. Я. Синтаксическая стилистика: сложное синтаксическое целое: учебное пособие для вузов [М]. Москва: Высшая школа, 1973.
- Супрун А. Е. Повтор в лексической структуре текста [А]. Ю. С. Степанов. Язык-система. Язык-текст. Язык-способность [С]. Москва: Изд-во ИРЯ РАН, 1995.
- Устина Н. В. О функциональной направленности субстантивных повторов в семантической структуре целого текста [А]. В. В. Лазарев. Лингвистика текста. Межвузовский сборник научных трудов [С]. Пятигорск: Изд-во ПГПИИЯ, 1993.
- Чернухина И. Я. Очерк стилистики художественного прозаического текста [А]. Факторы текстообразования [С]. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1977.
- Щербина Т. С. Лексический повтор как основа типологии текстов [А]. Г. Н. Аксенова. Проблемы сверхфразовых единств. Семантико-синтаксическая структура [С]. Уфа: Изд-во Башк. гос. ун-т, 1985.